

LA 1779A  
COLLECTOR: Stephen Wurm  
LOCALITY AND DATE: Brisbane, Qld. June, 1960  
OPTION: A3b;B1  
PERFORMER: Gaiarbau (Willie McKenzie)  
LANGUAGE: Dunggidjau  
SPEED: 9.5 cm/s  
HALF TRACK  
QUALITY: fair/good  
DOCUMENTATION: MF 42

(28:55)

00:00 NOTE: Sentences spoken by Wurm, response in language  
SW: Continuation of Dunggidjau recordings, Brisbane, June, 1960.  
Gaiarbau talking.

The snake is under the stone. I'm sick because I ate bad meat.  
He is weak because he is hungry. A child is standing on top of  
the stone. Put the axe to the tree. I will swim in the creek. We  
will camp at the creek. So this man lives in a cave. He is old  
but he is still alive. A dog bit my hand. You fell down from the  
tree onto me. I cooked meat for you. I was looking for you- where  
were you? Make this man go. Why are you laughing? I'll make you  
laugh. The two dogs are biting each other. Yesterday we ate  
meat- we had no meat today. I'm eating meat today. Tomorrow we  
shall eat meat. The dog is looking at me. We look at each other.  
The dog is biting its tail.

03:53

SW: My own material from page 5B onwards. (Aboriginal speech-  
sentence elicitation?)

05:13

SW: Comparisons with Bandjalang from Smyth's grammar. We start on  
page 9. Now, what's the word for tall? (response) Now say, "This  
man is tall." This tree is tall. That woman is tall. Short.  
This woman is short. The tree is short. Two men. Two women. Two  
trees. (repeats) two children, ( ) two dogs, I see two dogs.  
I see two women. I see two trees. I see two boomerangs. I see  
one boomerangs. I see two boomerangs. I see two campfires. I see  
one campfire. I see 2 tall men. I see 2 short women.

08:20

SW: Page 15. (Aboriginal speech)

11:55

SW: Big man, small (Abor. speech)

27:34

SW: It's a text about the Glass House Mountains. *\*NB Glass House Mountain  
is duplicated on LA 28918*

27:40

(text in Aboriginal language)

28:55 end of section

*and LA 1782A*

LA 1779A

COLLECTOR: Stephen Wurm  
LOCALITY AND DATE: Brisbane, Qld. June, 1960  
OPTION: A3b;B1  
PERFORMER: Gaiarbau (Willie McKenzie)  
LANGUAGE: Badjala  
SPEED: 9.5 cm/s  
HALF TRACK  
QUALITY: fair-good

DOCUMENTATION: MF 42

(21:21)

28:55

SW:Recordings in Badjala taken at Brisbane in June 1960. Speaker: Gaiarbau.

(Aboriginal language)

31:38

SW:Say, "It's plain." (Aboriginal speech elicitation)

40:14

SW:That's which is your mother..." (elicitation continues) My mother's standing over there. (elicitation)

41:14

SW:Now you call the great-aunt ( ).(elicitation continues)

43:12

SW:He is standing over there. (elicitation continues)

47:01

SW:Dunggidjau page 8A. (elicitation continues) Dunggidjau finish (elicitation continues)

50:16

END OF LA 1779A AND FIELD TAPE. NOTE: SIDE B IS BLANK

LA 2880

WURM, Stephen

LANGUAGES ON TAPE: Wudjabal, Bidabal, Gidabal,  
Dunggidjawi, Dharambal  
SPEAKERS ON TAPE: unknown

TRACK A: 00:00-18:36

TRACK B: BLANK

TRACK A:

SPEAKER: three males unidentified  
LANGUAGE: Wudjabal, Bidabal, Gidabal (Gidjabal)  
PLACE & DATE: unknown ?October 1955  
FIELD TAPE NO: NG 4  
RECORDING SPEED: 19 cm/s  
RECORDING QUALITY: poor to fair (?dirty tape heads)  
CONTENT: language elicitation

Audiovisual announcement: "some of this material, non-Aboriginal  
has been edited out of this tape"

09:37

SW: "Sentences in Wudjabal, Bidabal and Gidabal, dialects of  
Bandjalang"

THERE ARE THREE MEN RESPONDING ONE AFTER ANOTHER IN DIFFERENT  
LANGUAGES, AFTER STEPHEN WURM SAYS THE SENTENCE. ASSUMPTION IS  
THAT THE LANGUAGES ARE IN THE ABOVE ORDER.

'what is this?', 'who is this?', 'what is his name', 'where do you  
come from?', 'where are you going?', 'how long is that  
boomerang?', 'I'm hungry/thirsty', TAPE TURNED OFF AND ON FOR THE

NEXT FEW ITEMS - no English equivalent

WURM-503  
NG 4

SPEAKER: unknown  
LANGUAGE: Dunggidjauw  
PLACE & DATE: Stradbroke Island, October 1955  
FIELD TAPE: 14  
RECORDING SPEED: 19 cm/s  
RECORDING QUALITY: poor to fair  
CONTENT: language elicitation

10:56

SW: "Recordings in Dunggidjauw on Stradbroke Island, October 1955"

'give me that boomerang', 'this boomerang is not good', 'give me a stick', 'this boomerang is very small', 'this is my boomerang', 'where is your father', 'I came to your camp yesterday', 'two men are sitting near the fire in your camp', 'a dog is standing there', 'put your spear on the ground', 'what do you want', 'I want a good spear', 'throw a spear at the wallaby', 'my elder brother saw you yesterday', 'this man brought the kangaroo from the bush', 'the dog killed a carpet snake', 'tell the women to gather ?yam sticks', 'your younger brother is making a boomerang', 'he's not making a boomerang, he's making a spear', 'I shall make a fire in the morning', 'put the kangaroo on the fire', 'I hit this boy with a stick', '?...with a stick', '?...the camp yesterday', 'SPEED DISTORTION 'two men followed me in the bush', 'why did you follow me to the camp', '?...three kangaroos today', 'root', 'stem', 'ground', 'leaf', 'flower', 'fruit', 'grass', 'paperbark tree', 'wattle', '?...bush', 'gum tree', 'oak', 'tail of an animal', 'bird', 'possum'

15:24

END OF BANDJALANG ELICITATION

SPEAKER: unidentified male  
LANGUAGE: Dharumbal  
PLACE & DATE: ?place, October 1955  
RECORDING SPEED: 19 cm/s  
RECORDING QUALITY: poor to fair  
CONTENT: language elicitation with no English

15:39

elicitation - tape recorder on and off - no English equivalent

18:36

END OF DHARUMBAL ELICITATION  
AND  
END OF TRACK A

TRACK B IS BLANK

ARCHIVE USE ONLY

COLLECTOR: Stephen Wurm					TAPE NO: 2881	AUDITION SHEET NO.	
LOCALITY & DATE: Wilcannia, Tibooburra, NSW 11/57					OPTION: A3a;B1 (see option form for Aboriginal users)	ABBREVIATIONS:	
FIELD EQUIPMENT:					PERFORMER(S): Mrs. Quayle(?) - Malyangaba	AUDITIONED BY: GK'	
HALF/ <del>XXXX</del> FULL TRACK:		SPEED: 9.5 cm/s			LANGUAGE OF PERFORMER(S): Malyangaba, Wangkumara, Jandruwantha, Nyirpi Baagandji	DATE: 15/1/88	
COLLECTOR'S TAPE NO:					RECORDING SESSION (REC) NO:		
TIME	TAPE NO & TRACK	VOICE	INSTR	ITEM NO & TITLE	MUSIC (IDENT)	S P E E C H	ITEM DURATION
00:00 00:10	1A			<i>male speaker</i>	SW:	Recordings in Malyangapa taken at Wilcannia in November, 1957. (sentences in language, tape off/on after each sentence- no English)	
03:07		NOTE:		Abor. lge. word after each English word	SW:	Sun, moon, star, lightning, thunder, rain, night, river, stone, sand, scrub, wind, fire, country, bird, bat, robe(?), goanna, magpie, fish, ant, spider, spear, boomerang, bag, long spear, short spear,	
04:42					SW:	Testing recorder, 1,2,3,4,5,6	
04:59 05:28					m:	I gotta say it. (Abor. words with tape off/on between) tape off/gap Abor. lge. words	
08:49 08:55					m:	I don't like that( ) tape off/gap words resume	
10:46 10:53						tape off/gap SW: What is this? words resume	
14:10 21:24						(counting) words resume END OF FIELD TAPE 1	
22:46	2A			<i>female speaker</i>	SW:	Recordings in Malyangapa taken at Wilcannia in November, 1957.	
22:57 28:13				<i>female speaker</i>	SW:	Aboriginal words with tape off/on between Recordings in Baagandji taken at Wilcannia, November, 1957.	
30:49					SW:	Aboriginal words with tape off/on in between Man, woman, dog, teeth, head, your head, my head, eye, nose, ear, mouth, tooth, jaw, hair, arm, shoulder, hand, leg, foot, small, sun, river, water, fire, smoke, ashes, father, mother, ( ) brother, younger brother, sister, axe	
33:23						beard, belly, blind, ( ), bone, The fire is burning. I'll come back directly, camp, to go home to his camp, tree or stick, cloud, cold, crow, cry, dead, drink, crawl, grounds, egg?, eat, ( ), emu, (sentences in Aboriginal lge.)	
35:25 38:55						END OF FIELD TAPE 2	
41:30 41:40	3A			<i>female speaker</i>	SW:	Recordings in Baagandji taken at Wilcannia in November, 1957. (Abor. speech with tape off/on after each item)	



ARCHIVE USE ONLY

COLLECTOR: Stephen Wurm					TAPE NO: 2882	AUDITION SHEET NO.	
LOCALITY & DATE: <i>Tibooburra, NSW 11/57</i> <i>Brisbane, QLD 6/60</i>					OPTION: A3a;B1 (see option form for Aboriginal users)	ABBREVIATIONS:	
FIELD EQUIPMENT:					PERFORMER(S): <i>Willie McKenzie (Gaiarbau)</i>	AUDITIONED BY: GK	
HALF/RWKK TRACK:			SPEED: 9.5 cm/s		LANGUAGE OF PERFORMER(S): <i>Wangkumara, Dunggidjawa, Jandruwantha, Batjala</i>	DATE: 18 Jan. 1960	
COLLECTOR'S TAPE NO: 7-9					RECORDING SESSION (REC) NO:		
TIME	TAPE NO & TRACK	VOICE	INSTR	ITEM NO & TITLE	MUSIC (IDENT)	S P E E C H	ITEM DURATION
00:00	7A					SW: Recordings in Wangkumara taken at Tibooburra in November, 1957. (single word elicitation-m)	
00:41						charcoal, fire(?), grass seed, grinding stone, coolibah tree, box tree, oak, ( ), cork tree, ( ), dingo, porcupine, ( ), flying fox-the big one, ( ) bird, ( ) plain turkey, brolga, curlew, owl, <del>tail</del> of a fish-skin of a fish, white ant, centipede, ( )	
02:49						(words without prompting)	
07:20						SW: Recordings in Jandruwantha taken at Wilcannia in November, 1957. Correction-taken at Tibooburra.	
07:31						(f gives individual words)	
15:56						END OF FIELD TAPE 7A	
17:20	8A					SW: Recordings in Jandruwantha taken at Tibooburra in November, 1957.	
17:27						(f gives individual sentences?)	
18:55						SW: Recordings in Wangkumara taken at at Tibooburra, November, 1957,	
19:01						(f gives words or sentences?)	
24:52						END OF FIELD TAPE 8	
26:08	9A					SW: Continuation, Dunggidjawa recordings, Brisbane, June, 1960. Gaiarbau talking.	
						sentences "The snake is under the stone." "I'm sick because I ate bad meat." "He is weak because he is hungry. The child is standing on top of the stone.	
						Put the axe to the tree. I will swim in the creek. We will camp at the creek.	
						This man lives in a cave. He is old but he is still alive. A dog bit my hand.	
						You fell down from the tree onto me. I cooked meat for you. I was looking for you.	
						Where were you? Make him go away. Why are you laughing? I make you laugh.	
28:53						The 2 dogs are biting each other. Yesterday we ate meat so we have no meat today. I' meat now. Tomorrow we shall eat meat. The dog is looking at me. We look at each oth	
29:55						The dog is biting its tail. SW: My own material from page 5B onwards. (Aboriginal speech)	

COLLECTOR: Stephen Wurm						TAPE NO: 2882 AB	SHEET NO:
TIME	TAPE NO & TRACK	VOICE	INSTR	ITEM NO & TITLE	MUSIC (IDENT)	S P E E C H	ITEM DURATION
31:12	9A					SW: Comparisons with Bandjelang, from Smythe's grammar. We start on page 9. 'tall, This man is tall, This tree is tall, That woman is tall, short- this woman is short. The tree is short. two -men,women,trees,two children, two dogs, I see 2 dogs, I see 2 women, I see 2 trees I see two boomerangs, I see 2 campfires, one campfire, I see 2 tall men. I see 2 short women.	
34:15						SW: Page 15. (elicitation)	
53:09						SW: The text about the Glass House Mountains. (text)	
54:28						SW: Recordings in Batjala taken at Brisbane in June, 1960. Speaker: Gaiarbau. sentences?	
64:31						END OF LA 2882A	
00:00						(Batjala, cont.)	
01:15						SW: "My mother is standing over there." (other sentences)	
07:48						SW: In Dunggidjau, page 8A. (elicitation)	
11:03						END OF TAPE 9A	
11:11	9B					SW: Recordings in Dunggidjau taken in Brisbane, 1960- June. Informant: Willie McKenzie, Gaiarbau. (word elicitation?) (sentences?)	
18:26						SW: Recording of O'Grady's 500 item vocabulary in Dunggidjau.	
19:14						head, hair of head, forehead, face, eye, nose, ear, throat, chin, beard, mouth, lip, tooth, tongue nape of neck, armpit, shoulder, upper arm, elbow, hand, righthand, lefthand, palm of hand, fing rib, chest, breast of women, suck the breast, milk, back, heart, liver, kidney, belly, inside the urine, excrement, hair on body, penis, balls, buttocks, (other body parts)	
20:10						"I see, he is blind, he is blind in one eye, I hear, I am deaf, I eat, (verbs cont.)	
21:21						"You talk to me." "I will sing a song." (other sentences)	
22:49						"I am cold." "I am hot." "A woman gives birth to a baby." (cont. sentences)	
24:15						"You sit down." "You stand up." "The man is standing over there." "The man is lying ove (sentences, cont.)	
25:56						SW: Page 4 second column. "They killed the man dead." (sentences, cont.)	
30:07						man who went through bora ceremony, man who has not, Aborigine, white man, Aboriginal women, white women, baby. "The baby has a dirty face." "child, very young child, older child, old man, old woman, (relatives)	
31:57						policeman(no), good, bad. "I know this man." "I don't know this man." (sentences)	vol
33:51						"This point is blunt." sharp,	
36:03						SW: Page 6. Boomerang, cuts: in the boomerang, shield, handle of shield, digging stick, coolamon? (material culture items)	
36:20						hunting, sew something up, this is dry, fire, cold ashes, hot ashes, smoke, light the fire, bl	
37:52						The fire is burning, Put the fire out, fat in the fire, firestick, rub, burn the grass, water (sentences)	



COLLECTOR: S. Wurm					TAPE NO: 2882 B	SHEET NO:	
TIME	TAPE NO & TRACK	VOICE	INSTR	ITEM NO & TITLE	MUSIC (IDENT)	SPEECH	ITEM DURATION
40:05	9B					SW: Page 7. dew, hole in the rock for water, well, cloud, dark cloud, thunder cloud, claypan, rainbow, The water is flowing in the creek, fog, hail,	
41:26						river, creek, mountain, sea, lake, swamp, cave, stone, earth, path, This path is winding sand, dust, mirage, plain, thicket, salt, sky, sun, moon, star, Milky Way,	
43:09						SW: Page 8. Night, day, dawn, I stay here 2 days. So when will you go. I go now. When will you go away? I go soon. I go later. He went long ago. I will go tomorrow.	
44:30						My father came yesterday. morning, I am sick today. winter?, summer, I stayed here for wind The wind is blowing. whirlwind west, north, go up You go down from the mountain	
						There is a man standing very far away. There is a man standing a bit closer. The man is quite near. very far, no so far, close, big, small, long, short, fat person,	
46:10						thin person, thick damper, The wild yam is ( ), thick stick, thin stick, This is a big cave- a wide cave, cave, very wide, small cave, crooked way, straight way	
47:30						round, heavy, This stone is light. full I am full. Is your dog dead? No, it is still meat, raw meat, cooked meat, rotten meat, tail, The dog is barking, The dog bit my leg.	
49:09						It is a dingo. snake A snake bit my dog. kangaroo, pouch of a kangaroo, wallaby, possum, fur of a possum, bandicoot, native cat, flying squirrel, cat, male kangaroo,	
50:57						female kangaroo, bird, emu, emu feather, egg, small young bird, eaglehawk, claw, crow, ( ), wing, wild turkey, The bird is flying. goanna, big goanna, small fly, bee, honey	
						grass, wild yam, The women are cooking wild yam. The women are gathering yam. (tape off/on) The women are making dough. tree, There is a tree standing there, wood	
52:47						rotten wood, This wood is floating down the river. float, stick, leaf, bark of a tree, root, ( ) coolibah, ( ) fig, The fig is ripe. It's not ripe. seed, edible	
						1,2,3,4,5 flower, many, How many children have you? I am heaping up stones. You gather	
						He went hunting but he brought nothing. I, you, he, we 2, Are we all here? You 2, you all,	
						they all, this dog here, This is my dog here. That dog is not mine. What is this? Where do you see it? It's over there- the tree. I think it's a snake. Who is he?	
55:43						That man is my father. Who is the other man? camp, windbreak	
						SW: Page 12. Prepare the ground for the camp. Stand the spear into the ground. What are you	
						I am putting a fire out. I have put the fire out now. I have finished putting the fire	
60:41						They ( ) the kangaroos in the old days. (sentences)	
						END OF FIELD TAPE 9 and LA TAPE 2882 B	